

Леонид Кирьяков

И Ф Т Ы М С

ки

И Л С И В Е Т

( На языке греков Донбасса )

С к а з к а

Жданов  
1967



2

Итун титуну камия,  
Лэгны с эна василыю  
Ап адо макра, я сма  
Пес хлюруцку ндарама  
Пес т'хлюряба батраймену,  
Нду путам анкализмену.  
Итун хора. Чах ас тн'акра  
Эзнаи папус ки манака  
Мега титаны тайфа  
Эзнаи битын — лыгус мкра.  
Эзнаи, легны, сурбаджиока  
Плушка, шенка ки вахтлыбка,  
Папус байнын асту чол,  
Ан да байнан козмус ол,  
Эм тос спернышкин, эм еерзин  
Ан дун козму спит-тын ирзин  
Пратзин тоскарфо хара,  
От манака-т тун метра.  
Спит пименышкин манака,  
Эфтайн блыс 'ты лыгус акра,  
Эш чара зер на метрие-е  
Поса эш т'инэка блыс!..  
Фкалнын, фенышкин, нунарзин,  
Чапевин, кация пканзин,  
Фуризин, эплышкин, Ту спитц —  
Тмаримену ян ду хтыц!  
Эфтайн рока ки джатмайба,  
Тен на лэс бо хуратайба,  
Пишин ора ахта блыс,  
Исапану на веглыз:  
Ахту чол Ифтыма нда ирзип,  
Янду плиц смат клуеуирзин,  
Ифтайн рока ки джатмайба,



3

Папус ишину хара, ...  
Илсивет..от..тун митра....  
Эзнан битын пула хроня..  
Лыгус пикрис, лыгус поня..  
Тен або на-лэс пула, -  
Эзнан шенка ки кала! ...  
Ма Ифтымс нду нут хамно,  
Мия эпаэин како, ...  
Пас табан-тын эбин млоэин,  
Лыгу тялу ти скутоэин.

(Н, элс иштах си-каци-фкриэ)  
Го ширу ту парамие:

Шыла итун пот'ки ну  
Ала го ва сас ту ну:

Мия байн Ифтымс сту-чол,  
Козмус намны блия-ол.  
Та хураф, я каканызны,  
Козмус шерны ки еиризны.  
Тос на пису ти пимен, ...  
Эббаз ан-даматын на кзен.  
Пстаэин, хаэин, настываз, ...  
Н, кутрат ибрусин, чах стаз.  
Кзен хулыт, питай н, чалгут,  
Стаэин, иртын кат, сту нут:..  
"Манахос, зер, эн то блия...  
Ёх, билия эн! Арнысия!...  
Лэгны козмус ап-аршис, -  
Блия, то гапа пулыс, ...  
Ту хаймах гапа тэк ина!  
Мону ина, мону ина!" ...  
Нунсин айц ки пкас т, амакс,  
Байн на кац-тос кана-стако...  
Ныз:-кало, тис-каэит ст, хора...  
Кундалэфкит пест авора.



4

Нэ иброн, нэ ганахта, . . . .  
Каэит. пбина, пиэши буза. . . . .  
Пех ту нут ти кзен манака-т.  
Пануц ныз тос лыгус акра.  
Кзен хулыт, паст Илсивет:  
"Ёхсам, ты драна замет. . . .  
Каэит спит-мас. динды-мера. . . .  
Ёхсам кзен тыпут хта шера-ц!..  
Ёх, ас эрт сту чол ати,  
Го инку та блыис спиты!..  
Та тен тыпут па ста мена,  
Спай сту чол, го сдит пимену!"  
Нунсин айц ки ти дунэв, . . . .  
Взегн т, амакс, ас-снит джунэв.

Данкур-дункур пай лон страта,  
От друнис эн ти грикату.  
Тытку вахт пест-мисарей  
Козмус фенандан арей.  
Аст-атона шер-хабер, . . . .  
Ирсин ст, хора ту мисмер.  
Алуны заман, атора . . . . .  
Тыс пури на эн аст, хора!..  
Кааэ энас сурбаджис . . . .  
Эш паст-гулат шия блыис..  
Тэк тымбел ст, атуту ти, ора  
Каэны пбина пист авора.  
Мисабетя лэгны ты, - . . . .  
Хтун пирно ос-ту вради.  
Айц-па мера ты перазны, . .  
Шумкади махсул ти тмазны.  
Стэра клэгны ки пратун



5  
Каза ис ты эш драун.

-Лэгны, -ста, ас эрт кальтерс,  
Мис тьса нацум, асту ксерс!  
Ама, тыгла эсц пата,  
Камны пал тымбел ата.  
Хтун пирно осту вради  
Мисабети лэгны ты.

Сон ки пай аст, харалды-т.

Юрукта клоо пест авлыт,

Кэен ап-песу Илсивет,

На-ту маэ ирев, илбет:

-Пету, чалка, ты уграйсис,

Мисмири ас-спит джунайсис?-

-Теху хпоина-па ирдым!-

Кла та грамата-т Ифтымс.

-Козмус камны тайбасиля,

Ту кууш-тын кам ду.биля...

Олын камны ан тайба.

Эмбру пагды хурата.

Ан иревс, джунай прат си!..

Го катэйн-ту пиклысим-и...

-Теху ич-па хасивет!-

Ипин баба Илсивет.

Го ти няшкун, го ти клэгу,

Го напагу ёх ти лэгу,

Ама спит го эху блийс,

Си, сапроя, тынус ныз-с?!

Иныку зер птраэфкит блия?

Храшкны драгныу та плия,

Чахаймах. са наталылу.

Авр напагу нату плысу.

Эху плынныу ки змар,

Ёхсам, кзеван, ай, хушхар!



Илсивет пула ти нйстын,  
Взегн т, амакс, сту чод джунайсин,  
Пемнын ст, хора сурбаджис,  
Иныку накам тос блыис.

Папус пису-эмбру дреп...  
Поса блыс митра тос эш...  
Фондыс метрисин та блыс-т  
Виглыз лоря-т ни нуныз:—  
"Та тен тыпус па ста, мена,  
(хамнуэласин курменуус).  
Бахла эху пас ту шерн  
Ах та блыс пула, сту ксер!  
Нами фъевуны та плыча-м  
Ас та оесу хта ббарица  
Ас та каму румаеиц,  
Ос-пу эху эна плыц.  
Тен исан тиро на хану  
Скацу го нар, ять ас-каму.

Каент папус, наталыз,  
Трагуба, кат. пушпуриз...  
Пухеи врейи ато ти, ора.  
Цирилы катэйн пист хора,  
Ки хулдайсин, (каши хае)!  
Юрух с-папу ту румае.  
Циисин-пирин эна плыц,  
Сикусин ту румаеиц.  
Папус кспахтын, шашмалайсин,  
Ты накам ти ксер, абрайсин.  
Ид, олут т, бина хаталэв,  
Ту румае на сос ирев.



Я пула, я лыгу ора,  
Папус эдришин дист, хора,  
Пес т, анкалт нду хушхалах,  
Гуматуцку чахаймах,  
Пухей вреэин эна ката,  
Брумцин пану, пелсин кату,  
Пах т, анкалт нду хушхалах  
Сиртын байн пула ставлах.

Пес т, сметана маляйменус,  
Скоэин пану тушныменус,  
Скоэин пану ки нуныз:  
"Птрайса артах бия блыс"!

Та пидича кацму техны,  
Та педина лор, ят дрехны.  
Хаханьшины тел-чара,  
Эхиду мега ты хара!.

-Ты накаму тялу тора?  
Ныз, - пула ми хану ора.  
Ан дун илю ки анд-мера,  
(ми та фину ола стэра).  
Сту путам го ас-кадву  
Ки ас-плыну ту пуру.  
Ас эрт баба ас та би,  
Ас та би ки ас хари!"  
Папус пай лон т, месарея,  
Фуртуменус панут шея,  
Байн тос лыгу, я пула,  
С-путами катэн т, яга,  
П, якин пляшк, пула ти перит,



8

Копан, хаеани та шерат...  
Пстаеин, хаеин, купаныз...  
Драна лор, ят ки нуниз:  
— Тоса шей, — палюфор, я,  
Каеа-эна, хор, я-хор, я...  
Эш чара зер на та пшыкс!..  
То пури накзедит пшис!  
А бухча го анда бесу,  
Сирну дес путам чах мяса,  
Шунины, ханны-па суста,  
Стэра чмазута кала. —

Айц-па индун, тыгла нунсин...  
Пес..путам н, бухча-т кулумпсин.  
Дайн акату хамила,  
Ки еилхтын пас т, хая...  
Настыназ, драна ст, мареят,  
Тытанон навгал та шей-т.  
Ма шухчат ич ти трумаз,  
Фенит то мурмор на м, яз.  
Травсин мия, травсин бия,  
Ныз: — "кало уграйса блыя"...  
Травсин тялу бината  
Ту шкны копин ах н, бухча,  
Ки зурлыбка докин кату  
Чах ста матят кlostын патус.  
Пефт сир, юдка ки нуниз:  
"Птрайса артах трия блыис"!

— Ты накаму тяло тора?  
Ми пула го хану ора...  
( Ёхсам ими го хушхар! )  
Ксеру, эху кома змар!..  
Тен пула адо наньсу,



Храшкит ст, хора наирису.  
Ты-хам тора спит ту змарм?..  
На-драму, пуны ту поарм...  
Ах-та олуйс тыкмиа го пстааа,  
О, маницам! хааа!хааа!..."

Иныку спиты ту олуя.  
Теш нэ сан ки нэ мнустыя.  
Теш нэ акра, нэ пшири,  
Ма ти пстэвнду андр пулы!..

Ирсин папус спит-т нду фос,  
Иширсин папус змар назмос...  
Змон...ту змар пухнувулыз.  
Сту ялы пихта веглыз.  
Тосу зббаз, еарис ки п, якин,  
Тос ирев натмас т, манана  
Тыпус хлыцку нахапос,  
Тос ирев накатасос.

Пухей врееин то ту сат,  
Фаныроеин пиеират.  
Камарон ки эрнит нт, рока,  
(Н, эш чара тос оатын докин)  
Эрнит, сон осту ирит,  
Юрукта клое пее т, авлыт,

Эбин пееу пиеират,  
А Ифтымс ато ту сат  
Нас табан-тын артах илоэин.  
Тремит т, саркат, чох гулвоэин.  
Щифт патьпану ки веглыз,-  
"Пал уграйса"-папус ныз.



Пиэират ты, клуеуирсин:  
Песу, оксу дрансин, -ирсин.  
Каццан, кам ту рамац вкар,  
"То драну- эш симур змар...  
Ту курицы ти фенит хобина,  
На рутыс-па тен, канына...  
Препна зинусин ду шкро...  
Байн нафер ахт-х, ю ниро...  
Айц, баро, эн мкра, ан тешс.  
Манахис панду-па дрешс"...

А Ифтымс ныв: -Ты накам!...  
Щифт ветлыз ки апатьпану,  
Сота тишины хадар,  
Докин кату, ян ду псар!

Абратрайсин м, пиэират...  
Копин глосац то ту сат...  
Иврин н, борта тын стынуцку.-  
Пши на бок ти лемны гуцку.  
Лыгу теспасин хулыц,  
Лехцин-изен пех ту ялыц.

Илсивет, ту лэгум ти, ора,  
Ах ту чол ирсин аст, хора.  
Ки ан-корц пасту ири,  
Т, эна н, талу ибан ты.  
Корц багмастын, шашмалайсин...  
Ты накам ти ксер, абрайсин.  
Нату мае ирев сушта,-  
Т, манац пшироины рута:  
-Ты айц, мана... ёхсам цансис?  
Чах та войбам абратрайсис...  
Пу зурлыбка хаталэво?  
Ёхсам нус байн, пос айц фьевс?...-



Манац пер варей н, аса.  
— " Ой, ту нум тыкмил, го хаса.  
Ту курицм, го ти пуру,  
Препна то кана джаду.  
Пелсин кату хту табан-сас.  
Чах айбонксини т, арансас.  
Кома теркны та м, ялам,  
(Ту, курицм, нами найепеман!) —

ки бай манам!  
(Бай манам, ~~ни бай ман~~)

Илсивет ти шашмалайсин.  
Орухта пес-спит хулдайсин.  
Эбин песу ки вергыз:  
Папус нефт ки лахтариз.  
Ишини нyro..т, лакана,  
Журулдайсинду. апанут,  
Як катыца индун луиц,  
Пякин иртын лыгу нут.  
Скоени пану, питавришкит.  
Ту ямбашт пян ки тантлышкит,  
Драна лорят ки нурыз:  
" Птрайса ола па та блийс!!

Иныку спиты ту блия.  
Теш нэ сан ки нэ мнустыя.  
Теш нэ акра, нэ лцири,  
Ма ти ксернду андр пулы.

Пос. Приморск-Жданов  
Май 1965- 1967г.

Л.Н. Кирьяков.